

主	Tarak	地點	Jayo	報導	si Aman Seyve
題	天女	時間	71.11.30	記音	si Somapni
		編號	6 - 11	翻譯	si Somapni

1. O tawo no kakwa am, ano to sira abcil am,
 kakan da so japsepsek am, no koman sira so apo
 不成
 do keysakan a micamadadayan am, o asa ka tawo am,
 to na ngana do pantaw a, citaen da no tawo-doto am,
 外面
 #mipapiya ya, ta na kasdep nya do vahay ya,
 manngo ka manganako a, akasen ko pala imo an"
 kowan na, "nohon am manket ko sira ori", "a ji
 sira mipapiya ori a", "nohon, a tana akasen mo
 yaken am", o vocid am, to na micibteki ya, kakas
 一起相
 na do teyraem a, mihavas sira do siri no rarahan
 am, to na miekasi a, "o ikong ori", "o vocid a,
 茅草
 apen ta, ta vahay ta an", to da ngahapa ori a vahay
 da ori am, tomigonagonay am, tawo a, toliyos am,
 擡動 鑽出
 tawo a.

2. "O ji ka makasnek'ya" to sira snek, ta
 不好意思
 tawo-doto am, apiya tawo ori ya, "inyo rana ya
 am, ji ko inyo pipapiya ya", am mavakes ori a,
 改善
 "yaken rana ya am, mangay ko jimo" kowan na o

以前古代的人，每遇
 飢荒的時候，就隨便亂
 吃，或看到海邊丟掉些
 可吃的海產來吃。當時
 有一個人，在屋外吃東西，
 天神看見了，說：這人將
 來會很有出息，看他將
 食物帶進屋裡了，這樣吧，
 孩子，我把你降下人間好
 嗎？” ”可以呀，但是我怎
 可嫁給他們嘛？”他們
 會變好的”。”好吧，你就把
 我下凡吧”。她鑽入一捆
 茅草裡，然後降下人間。
 落在凡間男人會經過的
 路邊。”欸，那是何物？”
 ”唉，是茅草，我們去拿，
 來蓋屋頂”。他們就去拿，
 忽然那把茅草晃動，鑽
 出一個人來。
 ”喔，實在不好意思”，
 那個男人感到不好意思
 因為她是天神(天上的人)，也
 很漂亮。 ”我會使你會變

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ananak am, maniring o rakrakah am, "ken, mi ko imo ahapan" kowan na no rakrakah, "ken mangay ko do ananakya", "iya, ta na imo ikakza no ananak" kowan na am, "nakenakem ko saon am", "ning"		
3. Ratateng am, "angay omon rana do vocid eito" kowan na am, omomon rana do vocid a, o rayom am, apiya so kolit ori am, tozotozoken na, teyka na rana tozotozoken am, "pakobot =rana" kowan na am, tomakobot rana, piya rana ori a apiyapiya pa ka niya ori, am ori do niyamaogan na so sang a.	地點 時間 編號	報導 記音 翻譯
4. "Na ano komowan am, mangay ta do vahay mo" "bekena pakakanan a kasisibowan", "caha ji ko pakapiya ori a", mangay sira am, "oya o vahay ko, ji ka makasnek ta kena", "yamakongo" "itkeh", tongitkeh am, tomivangon am, rako a cinangbad a rako a vahay a, "o asyo yapiya vahay ta ya", "ko niyamamaog ang", "ning", miwalam sira am, toningi jira o kanen da, viniyay a, libang-	很喜歡 潛入 點刺 出來 更好 改造	得漂亮的，而我，我要 嫁你一弟弟。哥說： 不行，我要娶你。不， 我要嫁弟弟。他呀，他 不喜欢你呀。我已決定 了。哦。 後來，你鑽進那堆茅 草裡吧。她說，她先生就 鑽進去。她拿一枝金針 在他身上點刺。之後， 你可以出來了。她說。她 先生出來時，他比她更 漂亮了，這是她的傑作。 4. 欸，我們去你家吧 她說。像豬舍一樣呢？ 沒關係，我會使它變好 的。他們就一起去他家 這就是我家，真不好意思， 真像---"沒關係， 你躺下閉眼"他睡了一下 起來時，已是在一間大 房子裡了。哇，我們這 個房子怎麼變出來的？ "我創造的啊？"哦。他們

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
bang a, ararayo a, ", Masyo ya", "ko saon nipaka- piya saon am", "ning".		休息時，突然在他們面 前自動顯現食物。豬肉、 鯉魚、鬼頭刀魚，"這是 哪裡來的？" "当然是我創 造的" "哦"。
5. To sira miyanak am, mavakes o asa, tomiya- nak am mehakay o asa, tomiyanak ;am mavakes o asa, tomiyanak am mahakay ya, kapapat no anak da nira ori a.		5. 他們生頭胎孩子， 是女的。再生，是男的。 再生是女的，再生是男的， 他們一共有四個孩子。
6. "Ko mangay do takey a, imo rana ya am, ji ka ngay do teyrala no tomok an, ta maraet, kano mangay ka manngo", "nohon, jakakwanata".		6. "我要上山去，你呢， 不要到宗主的後面去， 不可以，再說，你去那裡 做什麼？" "好的"。
7. "A ikong na tomakokobci no aro a kankanen namen ori a, mangay ko pala sira citaen ori" , to na i nita sira am, aro a volavolay am, aro a malamalalaet a kazkazingcing do kakahasan am, aro a volavolay sira, japsepek a, karakaram sira, "Ei manket o nizanizapos da nira ya", tarek o mangsad so kadayi a, tarek o malapoy so maseveh a, "Ei apiya sira ya, tang, ta yako jivalaki jira" to na pisiplata o lima na, "bakaka" kowan na,	蛇類 難看的 蝴蝶 不成 鼠	久"奇怪，我們那些食 物怎麼會自動出現呢， 我去看"到底是怎麼回 事"。他去了，看見很多蛇， 很多生在森林中的 ^很 難看 的一些動物(蝴蝶?)，還 有很多的老鼠，亂七八 糟的東西。"喲，誰敢吃 那些人(僕人)摸過的食物 阿。喲，為什麼不驚嚇 他們呢？"於是口中大聲 唸叫"bakaka"。加上雙手拍响。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

tang, ji mina sira tomisalap rana, kato na rana
 我走
 bowan no nang a.

8. Moli rana o mavakes na am, to sira mama-
 坐著
 ligato a, "da pa ji ngayiyan o kanen ta, wanjin o
 kan ta" kowanna, "a yaka syo nimangay do dang",
 "tanga ko nimangay", "ken ka jinimangay do dang "
 # "sino nimangay", "mangay ko pala jira" kowan na
 am, mangay na citaen sira am, abo rana sira
 nimivwak a, "taona ikeykongo o akman jimo ya, to
 mo sira valaki ta, yamo sira nikaryagan ori an,
 ikong okman jimo ya, a oyoda ji ta rana ngan ya,
 oyoda mazikna ta ya omhakaw" kowan na am, "apen mo
 很辛苦
 o rarowa ya, apen ko o rarowa ya" kowan na am,
 mina to na nalapi nya rana do angit so sang a.

9. O nimacamizing a kadowan no lili ito am,
 oriwo nikomaryag ja am, ji na rana sira nikariya-
 gan, ta ji na tenngi ya, am oriwo nimyan do teyraem
 ya, a ko katenngan o kanimioli da pa do teyraem ya,
 回頭 下界

哦，所有為他妻子工作
 的及各種東西全在一
 間他為馬有了。

8. 他的妻子回來以後
 他們休息過了一會
 奇怪，他們怎麼還不
 把我們的飯送來？怎麼
 回事？“你是否去了那
 地方？”“沒有啊，我
 去做什麼？”“不對，
 你一定去過。誰有去過
 嘛，”好，我去看看”。
 她一看，什麼也沒了，
 “好哇，你什麼意思？
 居然又叫又拍掌，嚇
 死他們，你想要餓死？
 難道你希望我們辛苦
 工作過日子，分你兩個
 孩子，另兩個我帶走”
 然後我回天上去。

9. 當時，在別的新
 落也有天女下凡嫁人間
 的男人，也和上述情形
 一樣。致於天女我回天
 以後有否再下凡我就不
 知道了。

ka ji da rana nimioliyan, oriwo nisalap da nira ori.